

Nieuwsbrief

Nummer 28 - maart 2015

Jacob en Albertine Karels

Jonathan - Lukas - Joël - Thomas



Beste familie, vrienden en bekenden,

Ook al is het al weer even geleden, het staat nog steeds vers in ons geheugen ge-griff: het bezoek van pa en ma Karels. Voor het eerst sinds jaren konden we met onze familie oud en nieuw vieren. Met zelfgemaakte oliebollen natuurlijk! En met allemaal lekkers vanuit Nederland. Want dat was natuurlijk ook meegekomen in de koffers!

Het nieuwe jaar 2015 gingen we zo op een bijzondere manier in. Twee weken lang konden we genieten van ons bezoek. En dan zit de gezelligheid eigenlijk vooral in het samenzijn, het vertrouwd. Ma die al neuriënd de strijk doet en elke dag achter de naaimachine zit om alle gaten in de jongensbroekjes te naaien. Zoiets is geweldig! En ondertussen bouwen pa en Jacob buiten aan een konijnenhok mét ren. Vooral dit laatste riep veel herinneringen op aan precies drie jaar geleden. Toen bouwden ze samen aan een klimrek en dat ging eigenlijk op precies dezelfde manier: hout halen bij

de timmerman, het dorp afstruinen voor goede spijkers en verf, en thuis verven, zagen en meten. Ondertussen is er alle tijd om bij te praten.

We beseften weer eens hoe uniek deze 'relatiestijl' eigenlijk is: een hele poos zie je elkaar niet en ben je op afstand. En dan opeens ben je voor heel eventjes heel close. En dan is het weer afscheid nemen en ga je zonder elkaar weer verder. Dit laatste blijft lastig. Maar tegelijkertijd kunnen we er ook beter mee omgaan dan in het begin. Je leert uit ervaring...

Jacob en Albertine Karels

c/o SIL International
PO Box 6359
Mbeya, Tanzania
00255-767-552622 (mobiel J)
00255-252-561015 (vaste lijn)
jacob_karels@sil.org
albertine_karels@sil.org
www.jacobenalbertine.nl

Contact

thuisfrontcommissie

Anneke van den Brink
secretaris@
jacobenalbertine.nl
(055) 20 00 113

Penningmeester thuisfrontcommissie

Gerard Ros
penningmeester@
jacobenalbertine.nl
(0318) 48 20 78

IBAN NL47 RABO 0145967913
Wycliffe Comité Karels

Aan- of afmelden voor de
nieuwsbrief? nieuws-
brief@jacobenalbertine.nl


wycliffe
bijbelvertalers

info@wycliffe.nl
www.wycliffe.nl



Werk

In februari hebben we een belangrijke stap gezet in ons project: met een groep van acht ervaren en competente verta-



lers zijn we begonnen aan een trainingstraject om hen op te leiden tot vertaaladviseur. Na afronding van dit traject

over anderhalf à twee jaar, kunnen zij, naast het verder werken aan de vertaling in hun eigen taal, ook andere teams gaan begeleiden bij het Bijbelvertaalwerk. Een heel mooie ontwikkeling!

Het trainingstraject bestaat uit twee delen: in de eerste plaats geven we les in een breed scala aan 'vakken': exegetische, Grieks, taalkunde, tijdmanagement, supervisie, omgaan met conflicten, competentievaardigheden, en zo nog wat thema's. Daarnaast krijgt elke trainee een leertraject op maat met een mentor, die hem één op één begeleidt en kijkt naar persoonlijke leerpunten. Een mooi en leerzaam traject, waar wij en de vertalers zelf erg enthousiast over zijn!

Intussen gaan de vertaalcontroles ook door. Komende maand hoop ik de vertaling van Ruth en Jona te controleren in het Bende. Dit is een taal die geen deel uitmaakt van ons clusterproject, maar

Terugblik

Inmiddels wonen we al weer ruim een jaar in Ifisi. Voor het eerst in lange tijd was het een jaar van regelmaat en stabiliteit. Geen verlos, geen verhuizing, geen ingrijpende veranderingen... Jonathan en Lukas konden wennen aan hun internationale klasje en de Amerikaanse juf. Het contact met hun klasgenootjes is uitgegroeid tot leuke vriendschappen. En ook al was het soms best druk en pittig, toch zijn we vooral blij en dankbaar

van een nieuw project in het westen van Tanzania, zeshonderd kilometer bij Mbeya vandaan. De Bende-vertaler heeft nog weinig ervaring, dus er komt een hoop training bij kijken. Daarnaast is het voor mijzelf de eerste keer dat ik een gedeelte uit het Oude Testament controleer. Ik zie ernaar uit!

In ons eigen project maakt het vertaalwerk ook goede vorderingen. De verwachting is dat volgend jaar het eerste team, het Kinga-team, klaar hoopt te zijn met hun vertaling van het Nieuwe Testament. Andere teams hopen in de jaren daarna te volgen. Daarnaast hopen we later dit jaar in twee nieuwe talen, Bungu en Pangwa, vertaalwerk te beginnen. We bidden dat God zowel de ervaren als ook de nieuwe vertaalteams inzicht geeft in Zijn Woord, en dat Hij hun werk zegent.

voor alle zegeningen die God ons geeft. God is goed!

Hartelijke groet,
Jacob en Albertine Karels
Jonathan, Lukas, Joël en Thomas

Wij danken...

- voor de fijne tijd die we met Jacobs ouders gehad hebben.

Wij bidden...

- voor de vertalers die begonnen zijn aan een trainingstraject tot vertaaladviseur.
- voor Jacobs vertaalcontrole van Ruth en Jona in het Bende.
- voor de nieuwe vertaalprojecten in het Bungu en Pangwa. We bidden om geschikte vertalers en een voorspoedige start van deze projecten.
- voor het Kinga-team, dat richting afronding van hun vertaling van het Nieuwe Testament gaat.



Watoto - kinderen

Hallo allemaal,

Er zijn hier natuurlijk heel veel Tanzaniaanse kinderen maar Freddi is dan wel het jongetje met wie Lukas en ik het meest omgaan.

In de avond spelen we vaak met Freddi op de trampoline, en heel af en toe spelen we op zaterdagmiddag met hem voetbal.

Hij is dan wel ouder hij is al 12 maar vaak zitten Lukas en ik gewoon in een team.

We hebben noch 2 andere vriendjes maar met Freddi spelen we wel het meest.

Zo hebben we naast onze blanken vriendjes en vriendinnetjes ook noch onze Tanzaniaanse vriendjes.

Doei Jonathan.

Van de thuisfrontcommissie

Wij willen u via deze weg hartelijk danken voor uw financiële steun en betrokkenheid bij het werk van Jacob en Albertine in het afgelopen jaar! We waren onder andere blij verrast door een grote gift (vanwege een actie) van de Stadhouders Willem III school. Terugkijkend op 2014 is er in totaal 52.434 euro aan giften binnengekomen, terwijl er 39.590 euro is uitgegeven. Door deze steun was het mogelijk om de lening voor de auto (afgesloten in 2013) af te lossen. Komend jaar verwachten we circa 48.500 euro nodig te hebben. De sterkedaling van de waarde van de euro (meer dan 20% ten

opzichte van de dollar over de afgelopen twaalf maanden) zal gaan zorgen voor hogere kosten. Omdat God ook hierin alles leidt, maken we ons voornog geen zorgen voor het komende jaar. Mogen we ook in 2015 weer op u rekenen?

Wilt u meer informatie? een uitgebreide toelichting kunt u vinden op de website, www.jacobenAlbertine.nl.

Met vriendelijke groet,
Gerard Ros, penningmeester TFC